

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Après avoir analysé et observé la transposition du nom suffixale qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien, l'auteur peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

1. Il y a 179 de noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*, ce sont ;

passage, humidité, irrégularité, occupations, éclairage, entassement, adoration, croissance, mouvements, connaissance, ignorance, dévouements, jouissances, beauté naissance, médicament, déploiement, seulement, légèrement, emportements, bonté, confiance, frémissement, fixité, sauvagerie, changement, mariage, événement, décision, désespérément, occupation, ambition, poussé, administration, obéissance, appointements, causeries, délabrement, obscurité, embellissement, échafaudages, réparation, vulgarisation, abnégation, bouilloire, intimité, réceptions, défaillances, régularité, irritations, insignifiante, cajoleries, mouvements, curiosité, monstruosité, sainteté, oisiveté, assouvissement, épouvanté, mangeaille, privations, ressemblance, raisonnements, fatuités, commencement, intimité, tranquillité, témérité, ménagement, circonstances, battements, affaissement, bienveillance, insouciance, esclavage, ondulations, immobilité, plaisanterie, hospitalité, désintéressées, contentement, affaissements, rigidité, raffinements, comparaison, mouvement, radotages, fanfaronnade, explications, déclaration, anxiété, embrassements, obstination, organisme, flexibilités, émanations, démission, respiration, régularité, répugnance, froideur, railleries, brutalités,

conversation, auditoire, importance, promenade, recommandations, ombrages, sérénité, blancheurs, promeneurs, feuillages, gouvernement, rougeurs, solidité, ricanements, fraîcheurs, désespérance, méfiance, exclamations, commisération, étonnement, précautions, grondement, cajoleries, accablement, supérieur, véracité, départements, chaleurs, restaurateur, volupté, hésitation, conversation, ravageurs, répugnances, maigreurs, amateurs, représentations, nouveautés, échafaudage, contemplation, curiosité, formalités, immobilité, apparition, société, égoïsme, humilités, prévenances, cheminées, vengeance, espionnage, voisinage, sensibilité, défiance, entêtement, aveuglement, défaillances, cruauté, indéterminé, contemplation, consentement, poltronneries, renforcement, dispositions, poltronnerie, lucidité, abrutissement, assoupissements, enfantillage, fraternité, communauté, pénétration, déchirement, contentement, anxiété, habileté, étouffements, traitement.

2. Dans cette recherche, il a trouvé 50 données les noms suffixales qui sont transposées de la classe dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien. Les formes de noms suffixales dans ce roman sont la transposition du nom à l'adjectif, transposition du nom au verbe, et transposition du nom à l'adverbe. Le pourcentage de la transposition du nom à l'adjectif est 56% ou 28 fois, nom au verbe est 28% ou 14 fois, et nom à l'adverbe est 16% ou 8 fois. Dans ce cas, la transposition du nom à l'adjectif qui a la fréquence la plus dominante. Le but principal de la transposition est les différences structurelles entre la langue source et la langue cible, puis le traducteur n'est pas transférer la forme mais le sens ou le contenu d'un message, et aussi il y a la culture différente de la

langue source et la langue cible. Par conséquent, le traducteur cherche un mot approprié et correspondance, pour que le lecteur peut facilement à comprendre le sens de la traduction.

B. Suggestion

Après avoir trouvée le résultat de la recherché, il y a quelques suggestions, ce sont :

1. Pour les étudiants de la section française, l'auteur souhaite qu'ils maîtrisent plus profondément tous ce qui concerne la transposition parce que on trouve souvent la transposition dans la pratique de la traduction dans une ouvrage, soit un roman, une poésie, une chanson etc. Il est souhaitable que la section française augmente la quantité d'enseignement en cours de Thème et Version. Et puis, l'auteur souhaite aussi que la section française donne une leçon plus profonde sur le suffixe en cours de Linguistique Appliquée.
2. Cette recherche peut être la référence pour les autres chercheurs qui veulent faire la recherche suivante concernant la transposition, parce que la transposition est très variée.